

2. *Бутовская, М.Л., Бойко, Е.Ю.* Родительский фаворитизм и особенности формирования стилей поведения у детей в зависимости от порядка рождения: биосоциальные аспекты // *Этнографическое обозрение*. 2001. № 6. С. 67 – 81.
3. *Вилюнас, В.* Психология развития мотивации. СПб, 2006.
4. *Гордеева, Т.О.* психология мотивации достижения. М.: Смысл. 2006. 336 с.
5. *Ильин, Е.П.* Мотивация и мотивы. СПб.: Питер. 2006. 512 с.
6. *Ландрам, Д.* Тринадцать мужчин, которые изменили мир. Ростов н/Д: Феникс. 1997.
7. *Макклелланд, Д.* Мотивация человека. СПб.: Питер. 2007. 672 с.
8. *Реан, А.А.* Социальная педагогическая психология. СПб, 2003.
9. *Хекхаузен, Х.* Психология мотивации достижения. СПб.: Речь. 2001. 240 с.

С.В. Ремизова, Г.А. Глотова

ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ РУССКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ

Психолингвистика — раздел психологии, посвященный исследованию речевого поведения, самостоятельный предмет которого был сформулирован в 1950–х гг. Психолингвистика занимается описанием сообщений на основе изучения механизмов порождения и восприятия речи, функций речевой деятельности в обществе, связи между коммуникационными сообщениями и свойствами участников коммуникации (превращение намерений говорящего в сообщение, интерпретация его слушающим), связи языкового развития с развитием личности. В зарубежной литературе мы встречаем следующее определение: «Психолингвистика – это исследование использования языка в пределах нормы и патологии, с целью формирования наиболее полного

представления о функционировании человеческого сознания» [6. С. 129].

Специфика психолингвистики в большой мере определяется систематическим использованием в ней экспериментальных методов. В науках о человеке эксперимент – лишь один из способов получения знания; в лингвистике он занимает весьма скромное место, уступая наблюдению и интроспекции. Напротив, в психолингвистике, для которой эталоном остается современная экспериментальная психология, эксперимент считается доминирующим методом.

Метод исследования

В нашем исследовании для выявления глубинных ассоциативных связей, закономерностей устройства языка мы использовали *методику получения «семантического дифференциала» (СД)*, предложенную Ч. Осгудом [4]. Метод СД позволяет измерять так называемое коннотативное значение – те состояния, которые следуют за восприятием символа-раздражителя и необходимо предшествуют осмысленным операциям с символами [2. С. 53]. Метод представляет собой комбинацию метода контролируемых ассоциаций и процедур шкалирования. Отмечается, что семантический дифференциал ориентирован на социальные установки, стереотипы и другие эмоционально насыщенные, слабо структурированные и мало осознаваемые формы обобщения. Результатами применения семантического дифференциала являются групповые семантические пространства. Следовательно, имеется возможность исследования с помощью семантического дифференциала форм массового сознания при построении семантических пространств для отдельных популяций – групп людей, объединенных по определенному признаку (полу, возрасту и т.д.).

В методиках типа СД испытуемому предлагается выбирать из заданного, пусть весьма широкого, но ограниченного поля возможных ответов. В этом случае индивидуальное своеобразие получаемой информации ограничивается уже тем, что испытуемый работает с наиболее частотными

прилагательными (дескрипторами) – клишированными семантическими различиями, унифицирующими систему значений, проектирующими ее в стереотипизованную систему значений массового сознания [3. С. 128].

Ч. Остуд попытался составить универсальный набор оценок для любого явления. В результате длительных поисков он отобрал несколько десятков антонимичных оценочных пар прилагательных. После обработки результатов экспериментов оказалось, что большинство пар может быть сгруппировано всего в три класса, которые он назвал факторами:

- 1) оценки (хороший-плохой, прекрасный-уродливый, свежий-черствый и т.п.);
- 2) силы (сильный-слабый, большой-маленький, прямой-согнутый);
- 3) активности (активный-пассивный, напряженный-ослабленный, быстрый-медленный, горячий-холодный).

Именно эти три фактора (независимо от того, какими конкретно словами в эксперименте они названы) являются универсальными, проявляются в оценках любого предмета или явления [5. С. 171-183]. Из трех факторов фактор оценки – ведущий (большинство всех качественных прилагательных у взрослых связано именно с этим фактором).

Описание процедуры исследования

Целью нашего исследования было определение связи между уровнем сформированности языкового сознания на английском языке и восприятием концептов сознания. Нам было интересно определить, влияет ли наличие языкового сознания на иностранном языке на восприятие тех или иных социо-культурных концептов. В исследовании участвовали студенты лингвистического факультета Института Международных Связей (г. Екатеринбург), а также студенты Хэмширского Университета (США). Для сравнения мы пригласили студентов начальной ступени обучения, у которых языковое сознание на иностранном языке еще не сформировано, и студентов последних курсов, у которых

(согласно мнению преподавателей вуза) уже сформированы зачатки иноязычного сознания на иностранном языке. Среди участников эксперимента было выделено 4 группы:

1. Студенты начальной степени обучения (низкий уровень владения английским языком) – 11 человек. Средний возраст участников – 23 года. Эксперимент проводился на русском языке.
2. Студенты старших курсов (высокий уровень владения английским языком) – 16 человек. Средний возраст участников – 21 год. Эксперимент проводился на русском языке.
3. Студенты старших курсов (очень высокий уровень владения английским языком) – 15 человек. Средний возраст участников – 21 год. Эксперимент проводился на английском языке.
4. Студенты Хэмширского Университета (английский язык является родным) – 22 человека. Средний возраст участников – 21 год. Эксперимент проводился на английском языке.

Студентам предлагалось оценить 10 концептов по 25 шкалам (дескрипторам) Инструкция звучала следующим образом: «На каждом листе Вы увидите слово и 25 шкал. Выберите для каждого слова ту часть шкалы, которая кажется вам наиболее подходящей. Шкалы пропускать нельзя». Для исследования были выбраны такие концепты, как *наука, культура, экология, свобода, семья, президент, американец, русский, терроризм, страх*. Концепты оценивались по семибалльным шкалам (легкий-тяжелый; радостный-печальный; слабый-сильный и т.д). Шкалы были выбраны на основании исследований Е.Ю. Артемьевой [1].

Результаты исследования

Группа 1 (низкий уровень владения английским языком)

1. Концепт, не получивший ни одной крайней оценки (значения колебались около средней отметки в 4 балла) – *американец*.
2. Наименьшее количество крайних оценок также получили концепты *русский* (2 оценки), *экология* (3 оценки).
3. Наибольшее количество крайних оценок получили концепты *культура*, *семья*, *терроризм* (15 оценок), *страх* (12 оценок).
4. Среднее число крайних оценок получили концепты *наука* (9 оценок), *президент* (7 оценок), *свобода* (9 оценок).

Группа 2 (высокий уровень владения английским языком)

1. Концепт, не получивший ни одной крайней оценки, (значения колебались около средней отметки в 4 балла) – *экология*.
2. Наименьшее количество крайних оценок также получили концепты *американец* (2 оценки), *страх* (1 оценка).
3. Наибольшее количество крайних оценок получили концепты *свобода* (13 оценок), *семья* (12 оценок), *терроризм* (14 оценок).
4. Среднее число крайних оценок получили концепты *наука* (8 оценок), *культура* (7 оценок), *русский* (5 оценок), *президент* (5 оценок).

Группа 3 (очень высокий уровень владения английским языком)

1. Концепты, не получившие ни одной крайней оценки, (значения колебались около средней отметки в 4 балла) – *American* (американец), *ecology* (экология)
2. Наименьшее количество крайних оценок также получили концепты *culture* (культура) (3 оценки), *Russian* (русский) (1 оценка), *fear* (страх) (3 оценки).
3. Наибольшее количество крайних оценок получил концепт *terrorism* (терроризм) (14 оценок).

4. Среднее число крайних оценок получили концепты *science* (наука) (7 оценок), *President* (президент) (4 оценки), *family* (семья) (4 оценки), *freedom* (свобода) (5 оценок).

Группа 4 (английский язык является родным)

1. Концепты, не получившие ни одной крайней оценки, (значения колебались около средней отметки в 4 балла) – *President* (президент), *ecology* (экология).
2. Наименьшее количество крайних оценок также получили концепты *science* (наука) (2 оценки), *culture* (культура) (2 оценки), *family* (семья) (1 оценка), *American* (американец) (1 оценка), *Russian* (русский) (3 оценки).
3. Наибольшее количество крайних оценок получили концепты *freedom* (свобода) (5 оценок), *fear* (страх) (10 оценок), *terrorism* (терроризм) (16 оценок).

Анализ полученных данных позволяет сделать следующие предварительные выводы:

- 1) Ни в одной из групп не отмечена значимость таких концептов как *американец*, *русский*, *экология*. На наш взгляд, причиной малого числа крайних оценок концептов *американец* и *русский* является влияние образования на личность студентов. В рамках преподавания навыков межкультурной коммуникации формируется культурная релевантность студентов, ослабление этнических стереотипов, в результате чего мы наблюдаем отсутствие резких суждений и однозначных оценок представителей той или иной национальности. Концепт *экология* также не получил крайних оценок. По всей видимости, как для российских, так и для американских студентов проблемы экологии не являются актуальными.
- 2) Наибольшее число крайних оценок во всех трех группах получил концепт *терроризм*. Данный интернационализм получает однозначные негативные оценки, независимо от того, на каком языке звучит. Данный концепт являлся своеобразной «шкалой лжи», тот факт, что испытуемые

придают терроризму однозначно негативные характеристики, свидетельствует о правильном понимании инструкции и желании участвовать в эксперименте.

Рассмотрим концепты, по которым выявились различия между группами.

Концепт *Наука*

В целом, участники эксперимента дают схожие оценки концепту. Наука в сознании испытуемых представляется *сильной, хорошей, большой, активной, сложной, умной*. Различие появляется лишь на шкале *жизнерадостный/унылый* (cheerful/cheerless) – примечательно, что в отличие от студентов 1 курса, для студентов старших курсов наука видится скорее *унылой*, чем *жизнерадостной* (4,5 балла).

Концепт *Культура*

Данные по шкалированию данного концепта оказались достаточно неожиданными. Так, для группы 1 (студенты 1 курса) этот концепт оказался гораздо более значимым (15 крайних оценок), тогда как для 2 и 3 группы концепт *культура* в сознании представлен неоднозначно – получив лишь 7 и 3 крайних оценки соответственно. Причина тому нам видится в специфике образования испытуемых. Несколько лет обучения навыкам межкультурной коммуникации вызывают формирование ощущения размытости межкультурных границ. Более того, переводчику межкультурные различия часто доставляют немало трудностей в профессиональной деятельности, возможно поэтому для тех студентов, кто уже не раз столкнулся с трудностями перевода (хоть и в рамках обучения), *культуру* как концепт очень сложно шкалировать однозначно положительно, как это происходит у «новичков», для которых культура является *радостной, хорошей, приятной, родной, жизнерадостной, любимой* и т.д. Студенты американского университета видят *культуру* как *яркую и приятную*.

Концепт *Президент*

Оценки по данному концепту практически совпадают в первых трех группах. *Президент* видится *сильным, активным, упорядоченным, умным*. Кроме того, в группах, где эксперимент проходил на русском языке, также появилась оценка *дорогой*. В англоязычном варианте эта шкала звучит как *expensive/cheap*. Возможно, средние баллы по этой шкале говорят о том, что в английском языке слово *expensive* так или иначе связано с ценой и не содержит сему «родной, личностно значимый», как слово «дорогой» в русском языке. Как ни странно, данный концепт у американских студентов не получил ни одной крайней оценки. Причину этого мы видим в том, что эксперимент проходил в период недавнего вступления в должность нового президента, отношение к которому еще однозначно не сформировано.

Концепт *Экология*

Как мы уже отметили выше, неожиданно оказалось, что данный концепт не имеет высокой значимости у участников эксперимента. Лишь в 1 группе появляются три крайние оценки – *тяжелый, печальный, сложный*. Для других групп данный концепт не обрел ни одной однозначной оценки.

Концепт *Семья*

Ситуация со шкалированием данного концепта тоже весьма интересна. Дело в том, что *семья* получает множество оценок у 1 и 2 группы, то есть у групп, работающих со шкалами на русском языке. Семья для них *радостная, сильная, хорошая, светлая, дорогая, любимая* и т.д. (всего 15 оценок). В группе 3 мы видим лишь 4 значения – *good* (хороший), *warm* (теплый), *home* (родной), *favorite* (любимый). Очевидно, что на уровне сознания на английском языке концепт *семья* представлен не так полно и однозначно положительно, как в сознании на родном языке. Подтверждением тому служат и данные четвертой группы – для студентов США семья получила лишь одну крайнюю оценку: *home* (родная).

Концепт *Терроризм*

Мы уже отметили выше, что данный концепт во всех трех группах получил крайние оценки почти по всем шкалам. Для всех испытуемых терроризм *тяжелый, печальный, плохой, темный, противный, напряженный* и т.д. Примечательно, что в «русских» группах мы видим оценку *чужой*, однако в группе 3 эта шкала не получает однозначных оценок. Причина опять нам видится в различии семантики слов «чужой» и английского «foreign». Дело в том, что в русском языке слово «чужой» имеет негативную коннотацию, а испытуемые явно стремились выбрать все возможные негативные полюса для шкалирования концепта *терроризм*. А английское «foreign», хоть и имеет значение (не первое) «чужой, не родной», не имеет негативной коннотации, во всяком случае, в сознании студентов языкового вуза и студентов США.

Концепт *Американец*

Удивительно, но этот концепт представлен в сознании испытуемых достаточно размыто. Во всяком случае, студенты не склонны давать однозначные оценки данному концепту. Их выбор дипломатично падал на средние отметки шкал. Лишь в группе 2 отметили *американца* как *радостного* и *жизнерадостного*. Во всех остальных случаях концепт не получил четких отнесений к тому или иному краю шкалы. Сами же представители данного этноса сходятся лишь в одном значении – *heavy* (тяжелый).

Концепт *Свобода*

Анализ результатов шкалирования данного концепта неожиданно показал, что на русском языке концепт *свобода* имеет большее личностное значение, чем концепт *freedom* на английском. Группы 1 и 2 дали по 9 и 13 значений соответственно, отмечая свободу как *радостную, хорошую, светлую, активную, любимую* и т.д. В «английской» группе этот концепт получил лишь 4 крайних оценки – *glad* (радостная), *active* (активная), *pleasant* (приятная), *cheerful* (жизнерадостная). В группе студентов США к этому

добавляются еще лишь 2 крайние оценки – *clever* (умный), *favorite* (любимый).

Концепт *Русский*

Ситуация с этим концептом схожа с оценкой концепта *американец*. Все три российские группы дали лишь одну общую характеристику – *родной*. В группе 2 также прозвучали значения *сильный, хороший, активный*. Примечательно, что студенты США оценивают данный концепт как *strong* (сильный), *foreign* (чужой), *hard* (твердый).

Концепт *Страх*

К неожиданным результатам привел анализ шкалирования этого концепта. В группе 1 (1 курс) было дано очень большое количество крайних оценок концепту страх (12). Тогда как в группе 2 всего одна крайняя оценка (*напряженный*), а в группе 3 – три крайних оценки: *unpleasant* (неприятный), *chaotic* (хаотичный), *tense* (напряженный). Причин данного явления может быть несколько. Возможно, у студентов 1 курса уровень личностной тревожности выше и, соответственно, концепт *страх* имеет большую значимость. Кроме того, вполне вероятно, что такая ситуация стала реакцией на саму ситуацию экспериментального исследования. Мы не исключаем и того факта, что для переводчика страх часто является средством мобилизации умственных возможностей, и для студентов старших курсов уже стало очевидно, что страх – это всегда неприятно и напряженно, но часто и полезно. Что касается американских студентов, то в этой группе страх также вызвал достаточно много реакций – 10 значений.

В целом следует сказать, что связь между сознанием, восприятием языковых концептов и формированием языкового сознания на иностранном языке существует. При этом можно отметить, что группа, которая шкалировала концепты на английском языке, в целом намного реже давала крайние оценки (41 оценка), тогда как для остальных групп этот

показатель был намного выше (67 и 87 оценок). Скорее всего, это связано с тем, что концепты на иностранном языке представлены в сознании менее четко по сравнению с «родными» концептами. Что касается сравнительного анализа результатов, полученных при исследовании языкового сознания русских и американских студентов, то, прежде всего, следует отметить очень низкое количество крайних оценок у студентов США. При этом участники по отдельности давали достаточно большое число крайних реакций, однако их мнения часто не совпадали, что в совокупности давало средние баллы. То есть дифференцированность значений в группе американских студентов гораздо выше, тогда как в сознании русских студентов многие концепты имеют общую схожую репрезентацию.

Более того, хочется отметить, что наша гипотеза о том, что схожие реакции будут давать группы 1 и 2, в которых эксперимент проходил на русском языке, и группы 3 и 4, проводившие шкалирование на английском языке, не получила своего подтверждения. Наибольшее количество совпадений было отмечено у групп 1 и 2 (40%), общие реакции в 33% отмечались у групп 1, 2, 3, и в 26% случаев ответы сходились у всех четырех групп (то есть, выражаясь житейским языком, можно сказать, что языковое сознание русских студентов и американских по рассмотренным концептам совпадает на 26%).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Артемьева, Е.Ю.* Основы психологии субъективной семантики / под ред. И.Б. Ханиной. М.: Наука; Смысл, 1999. 350 с.
2. *Петренко, В.Ф.* Психосемантика сознания. М.: Изд-во МГУ, 1988. 208 с.
3. *Шмелев, А.Г.* Введение в экспериментальную психосемантику: теоретико-методологические основания и психодиагностические возможности. М.: Изд-во МГУ, 1983. 158 с.

4. *Osgood, C.E., Suci, G.J., Tannenbaum, P.H.* The measurement of meaning. Urbana, 1957.
5. Psycholinguistics: A survey of theory and research problems / ed. by Ch.E.Osgood, Th.A.Sebeok. Bloomington, 1954.
6. *Scovel, Th.* Psycholinguistics. New York: Oxford University Press, 2001. 135 p.

Е.А. Воннерук

КОРРЕЛЯЦИОННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИЧНОСТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ СПОРТСМЕНОВ

Человек всегда является представителем того или иного коллектива – семьи, школы, студенческой группы, трудового коллектива. Активная деятельность человека в коллективе, взаимоотношения с коллективом в значительной степени определяют формирование его индивидуальных черт личности. Каким образом происходит распределение ролей в группе – вопрос, актуальный при взаимодействии человека с обществом. Выявление закономерностей функционирования малых групп способствует лучшему пониманию процессов, протекающих в больших группах, гораздо менее доступных непосредственному эмпирическому изучению. Кроме того, для психологов всегда представляла интерес проблема спортивных групп.

Малая группа — важный элемент социальной системы в целом, она фокусирует в себе те общественные отношения, в которые вплетена, воплощает их во внутригрупповых отношениях [7]. Знание механизмов этих отношений представляет собой необходимый элемент социального управления, построенного на научной основе. В каждой группе имеется сходство между установками и ценностными ориентациями ее членов, что является важнейшим интегрирующим группу фактором, определяющим особенности ее динамики и развития. В то же время именно в малой группе действие этих механизмов настолько разнообразно, что позволяет успешно применять и анализировать самые различные подходы к объяснению социальной реальности — социально-психологический и психологический, динамический и статистический и др. [2].